

FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **GIOVANNA ARCAINI**
Indirizzo VIA DEL RICAMO 13 - 06125 PERUGIA
Telefono 334 10 30 716

E-mail gioarca63@gmail.com

Nazionalità FRANCO /ITALIANA PERFETTAMENTE BILINGUE
DALF C2 GIUGNO 2011
SPECIALISTA FORMAZIONE CLIL FRANCESE
2 AGGIORNAMENTI: 2012 - 2014

Data di nascita 13 FEBBRAIO 1963
SGRAVIO CONTRIBUTIVO AI SENSI L.407/90



BILC NATO TESTING AND ASSESSMENT SPECIALIST



**SOCIO PROFESSIONISTA ACCREDITATO
CERP - GLOBAL ALLIANCE
ACCREDITO IN COMUNICAZIONE AMBIENTALE**



SOCIO ORDINARIO ANITI – ASSOCIAZIONE NAZIONALE TRADUTTORI E INTERPRETI



ASSOCIAZIONE ITALIANA FORMATORI



The translation workplace

**SOCIO ORDINARIO PROZ – PROFILO 141690
SITO INTERNAZIONALE PER TRADUTTORI E INTERPRETI
<http://www.proz.com/profile/141690>**



SOCIO ORDINARIO TRADUTTORI LETTERARI DI FRANCIA



MASTER IN DIDATTICA ITALIANO LINGUA NON MATERNA
UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA
60 CREDITI UNIVERSITARI VOTAZIONE 30 E LODE

Do.Ri.F

Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana socio membro.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

LUGLIO 1981

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dellc
- Qualifica conseguita

LYCÉE CHATEAUBRIAND DE GRENOBLE (ROMA)
BACCALAURÉAT SÉRIE A4 CON EQUIPOLLENZA

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

16 NOVEMBRE 1987
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"
FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE – INDIRIZZO POLITICO INTERNAZIONALE
LAUREA – VOTO 110/110 CON LODE
PUBBLICAZIONE DELLA TESI DI LAUREA IN UN ARTICOLO PER R.I.L.A. V.20
N.2 P.23-41 MAR/LUG 1988 IN ITALIANO ED INGLESE:

"DUNKERQUE -FALKLANDS: DUE EVENTI STORICO - POLITICI ATTRAVERSO
L'ANALISI LINGUISTICA DEI DISCORSI DI W. CHURCHILL E M. THATCHER"

FORMAZIONE POST LAUREA

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

1984 – 1985
CORSO SIOI PER DIPLOMATICI – ROMA

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

1987 – 1988
LUISS – LIBERA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI SOCIALI – ROMA
MASTER IN "GIORNALISMO E COMUNICAZIONE DI MASSA"

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

NOVEMBRE 1995
- FERPI – FEDERAZIONE RELAZIONI PUBBLICHE ITALIANA;
- CERP – CONFEDERATION RELATIONS PUBLIQUE

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	<p>MARZO 1997 CERP PRO PROFESSIONALS DEL COUNCIL OF EUROPE</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	<p>1° GENNAIO 1998 COMPA - MILANO</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	<p>1° GENNAIO 2002 EUPRERA – EUROPEAN PUBLIC RELATIONS EDUCATION & RESEARCH ASSOCIATION</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	<p>24 FEBBRAIO 2005 CIPR.CO.UK – THE CHARTERED INSTITUTE OF PUBLIC RELATIONS – LONDRA</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita 	<p>ANNO ACCADEMICO 2006/2007 UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA MASTER DI 1° LIVELLO DIDATTICA DELL'ITALIANO LINGUA NON MATERNA VOTO 30 E LODE / 60 CREDITI UNIVERSITARI</p>
<p>Note</p>	<p>PUBBLICAZIONE DELLA TESI DI MASTER "COSÌ LA POESIA PORTA LONTANO" INSEGNARE L'ITALIANO ATTRAVERSO LA LETTERATURA IL BAR INTERNAZIONALE A FORIÒ D'ISCHIA NELLA POESIA DI ELSA MORANTE</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	<p>27 AGOSTO – 9 SETTEMBRE 2007 UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA CORSO PER TUTOR ON LINE E RELATIVO DIPLOMA</p>

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE/ ITALIANO PERFETTAMENTE BILINGUE

FRANCESE

C2
C2
C2

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

C2
C2
C2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO

B1
B1
B1

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

TRADUZIONI PUBBLICATE

DAL FRANCESE ALL'ITALIANO

PER L'EDITORE ARMANDO ARMANDO DI ROMA

1. BAERBEL INHELDER - JEAN PIAGET
PROCEDURE E STRUTTURE;
2. PIERRE MOUNOUD
LINEE DIRETTRICI PER UNA TEORIA DELLO SVILUPPO E

DELL'APPRENDIMENTO;

3. REMY DROZ
NECESSITA E IMPOSSIBILITA DI APPLICAZIONE DEI LAVORI DI JEAN
PIAGET IN PEDAGOGIA
IN: STUDI DI PSICOLOGIA DELL'EDUCAZIONE, ARMANDO EDITORE, ANNO
4, N. 2, 1985, ROMA;
4. IONA H. GINSBURG
JEAN PIAGET E RUDOLF STEINER: FASI DELLO SVILUPPO DEL BAMBINO
ED IMPLICAZIONI PEDAGOGICHE
IN: STUDI DI PSICOLOGIA DELL'EDUCAZIONE, ARMANDO EDITORE, ANNO
5, N. 1, 1986, ROMA;

PER L'EDITORE ARMANDO DADÒ - LOCARNO – CH

5. TRE DONNE
MME DE CHARRIÈRE
1798, PP.110 - 2008
6. RITRATTI LETTERARI
SAINTE – BEUVE
1798 P. 40 - 2008
VOLUME INSERITO NELLA BIBLIOTECA COMUNALE DI CHIASSO:
LIBRO (N. 29943704) : BC CHIASSO, SEZIONE LIBERO
ACCESSO, 840 -3 CHAR CH
- 7 - TRADUZIONE DEL LIBRO "CARL GUSTAV JUNG" - "VIE ET
PSYCHOLOGIE" DI KAJ NOSCHIS - 2012
PREFAZIONE DI UMBERTO GALIMBERTI

DALL'ITALIANO AL FRANCESE

- R. TITONE
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, JANVIER - MARS 1993,
REVUE DE DIDACTOLOGIE DES LANGUES-CULTURES,
"LE JEU-LANGAGE ET LE LANGAGE-JEU DANS L'ENSEIGNEMENT DES
LANGUES ETRANGERES AUX ENFANTS", DIDIER ERUDITION;
7. REALIZZAZIONE DELLA **BROCHURE EXPO 2015** PER CONTO
DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA
MILANO – SINDACO MORATTI, P. 22; 2009
8. BROCHURE DI PRESENTAZIONE:
«MASTER DI II LIVELLO LIBANO – MODELLI DI GOVERNO E SISTEMI
PRODUTTIVI LOCALI»
«MASTER DE SECOND NIVEAU LIBAN – MODELES D'ADMINISTRATION ET
SYSTEMES DE PRODUCTION LOCALE»
PER CONTO DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA E DELLA
COOPERAZIONE ITALIANA PER LO SVILUPPO DEL MINISTERO DEGLI
AFFARI ESTERI
A.A. 2008 – 2009;
9. DISCORSI PER LE MANIFESTAZIONI INTERNAZIONALI TENUTE DAL
MAGNIFICO RETTORE DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA,

10. PER CONTO DEL **SENATO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**, DUE DOCUMENTI INERENTI IL PARLAMENTO EUROPEO: GIORNALE DEL PARLAMENTO E PROGETTO DI RACCOMANDOIZIONE SULL'ENERGIA SOLARE; 2009

11. PER CONTO DELLA **PROCURA DELLA REPUBBLICA** PRESSO IL TRIBUNALE DI PERUGIA, TRADUZIONE DI ATTI PROCESSUALI IN MATERIA DI **ROGATORIA INTERNAZIONALE**. 2009

12. PER CONTO DELL'**ICE DI PERUGIA** TRADUZIONE DI UNO STUDIO DI PREFATTIBILITA' PER IL MIGLIORAMENTO DELLA FILIERA DEL LATTE BOVINO IN ALGERIA (PARCO TECNOLOGICO AGROALIMENTARE DELL'UMBRIA) 2010

DALL'INGLESE ALL'ITALIANO

PER **SERENGETI NEW YORK** (USA)
PROGRAMMA DI CONFIGURAZIONE DEL SOFTWARE, LICENZA D'USO.
GENNAIO 2004;

RECENSIONI

- BERTOCCHINI PAOLA, COSTANZO EDVIGE,
IDEE DE A ... Z, D'ANNA, FIRENZE, 1984, PP. 271
IN: RASSEGNA ITALIANA DI LINGUISTICA APPLICATA (RILA),
XVI, 2 - 3, 1984;
- CAPELLE, GUY
MISE AU POINT 2, HACHETTE, PARIS, 1984, PP. 89,
IN: RASSEGNA ITALIANA DI LINGUISTICA APPLICATA (RILA),
XVII, 1, 1985.

ARTICOLI

- GIOVANNA ARCAINI
I MEDIA COME STRUMENTI DI CULTURA LIBERATRICE,
IN: CONTINUITÀ E SCUOLA, ROMA, SCIASCIA EDITORE, I, 2, 1988;
- GIOVANNA ARCAINI
NUOVI SERVIZI: LA TELEMATICA APPLICATA ALLA DIDATTICA
LA LETTRE DU BUREAU LINGUISTIQUE, PP. 46/47, N. 23, ANNO 1995;
- GIOVANNA ARCAINI
ADSL, QUALITÀ E VELOCITÀ
COMUNICAZIONE PUBBLICA, PP. 37/38, N. 72, ANNO XI MARZO/APRILE
2002;
- GIOVANNA ARCAINI
DOTEU: IL NUOVO DOMINIO INTERNET
COMUNICAZIONE PUBBLICA, APRILE 2003;
- GIOVANNA ARCAINI
IT'S TIME TO WI.FI

(IN INGLESE)

PER: www.euprera.com;

- GIOVANNA ARCAINI
È L'ORA DEL WI.FI
COMUNICAZIONE PUBBLICA, PP. 33/35, AGOSTO/SETTEMBRE 2003;
- GIOVANNA ARCAINI
WEB 2.0 E LE IMPLICAZIONI PER LA DIDATTICA
 - SITOGRAFIA FERPI (GIUGNO 2009)
 - ARTICOLO PUBBLICATO IN:
" COMUNICAZIONE PUBBLICA", 2009/111-112, MARZO - APRILE
MAGGIO -GIUGNO 2009;

- ARTICOLO CITATO IN.

"LE NUOVE TECNOLOGIE PER UNA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CHE CAMBIA - IL SITO WEB DELL'AZIENDA ASL DI FERRARA" UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BOLOGNA/ FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA , A.A. 2009/2010

ESPERIENZA LAVORATIVA

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

- ° Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- ° Tipo di impiego
- ° Principali mansioni e responsabilità

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZE RECENTI

A.S. 2012/2013

A.S. 2013/2014

**DOCENTE DI FRANCESE OFFERTA FORMATIVA
LICEO CLASSICO A.MARIOTTI (PERUGIA)**

24 GIUGNO 2012

Perugia SALA Dei NOTARI

Interprete IT>EN

ECOS 2012

DOCENTE DI FRANCESE

02 MAGGIO 2011 – 05 MAGGIO 2011

SCUOLA DI APPLICAZIONE DI TORINO PER CONTO SLEE DI PERUGIA

JFLT – ING. SCUOLA DI APPLICAZIONE DI TORINO

16 MAGGIO 2011

PERUGIA SALA DEI NOTARI

INTERPRETE IT>EN

3° CONFERENZA INTERNAZIONALE SULL'ENERGIA APPLICATA

ICAEE

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

OTTOBRE 2011

INTERPRETE DI FRANCESE
 CSNRE DI FOLIGNO PER CONTO SCUOLA LINGUE ESTERE DELL'ESERCITO
 SLEE – PERUGIA

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

OTTOBRE 2011 – IN ESSERE

MINISTERO DELLA DIFESA
 NOMINATA MEMBRO DI FRANCESE NELLE COMMISSIONI D'ESAME
 DELLE FORZE ARMATE ITALIANE

- Date ° (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

18 GENNAIO 2010 - 12 FEBBRAIO 2010

SCUOLA LINGUE ESTERE DELL'ESERCITO SLEE DI PERUGIA
 CRASH COURSE INTENSIVO FULL TIME DI FRANCESE (PROGETTO
 FORMATIVO)

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

31 MAGGIO 2010 - 25 GIUGNO 2010

- SCUOLA LINGUE ESTERE DELL'ESERCITO SLEE DI PERUGIA
 CRASH COURSE INTENSIVO FULL TIME DI FRANCESE (PROGETTO
 FORMATIVO)

- °Date (da - a)
- °Nome e indirizzo datore di lavoro
- °Tipo di impiego
- °Principali mansioni e responsabilità

15 MARZO 2010 - 29 MARZO 2010

UNIVERSITA' PER STRANIERI DI PERUGIA
 INSEGNAMENTO LINGUA FRANCESE NELL'AMBITO DEL MASTER CREMED
 MASTER CONDUTTORE RADIOFONICO E DEI MEDIA DIGITALI

ESPERIENZE PREGRESSE

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MAGGIO 1988 – MAGGIO 1991

SIP – SOCIETÀ ITALIANA PER L'ESERCIZIO DELLE TELECOMUNICAZIONI

SEDE DI ROMA

TELECOMUNICAZIONI

DIREZIONE GENERALE – AREA AFFARI GENERALI

- TUTELA DELL'UTENZA IN QUALITÀ DI ESPERTA IN COMUNICAZIONE ALLA CLIENTELA;
- STUDIO DI FATTIBILITÀ E PROGETTAZIONE IN TEAM CON SIDAC S.P.A. DI PUNTI DI INFORMAZIONI MULTIMEDIALI;
- TRANSCODIFICA TESTO/IMMAGINE;
- TEAM LEADER IN COLLABORAZIONE CON LE ASSOCIAZIONI DEI CONSUMATORI PER LA REVISIONE DELLA BOLLETTA TELEFONICA (GRAFICA E CONTENUTI);

- ATTIVITÀ DI CONSUMER RELATION IN AMBITO EUROPEO CON I PRINCIPALI GESTORI DI TLC EUROPEI;
- HA TENUTO CONTATTI CON LA COMMISSIONE EUROPEA PER LO STUDIO COMPARATO DELLA TERMINOLOGIA SULLE TLC;
- HA FATTO INTERPRETE CONSECUTIVO DI RIUNIONI E/O CONVEGNI PRESSO ALTRE AZIENDE DI TLC EUROPEE.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MAGGIO 1991 – MARZO 1995

SIP – SOCIETÀ ITALIANA PER L'ESERCIZIO DELLE TELECOMUNICAZIONI

SEDE DI PERUGIA

TELECOMUNICAZIONI

DIREZIONE GENERALE – AREA AFFARI GENERALI

- ATTIVITÀ DI RELAZIONI ESTERNE PER LA REGIONE UMBRIA;
- MOSTRE E FIERE REGIONALI;

- Date (da – a)
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO 1995 – MARZO 1998

RESPONSABILE DEL SETTORE COMUNICAZIONE

- AREA RELAZIONI ESTERNE PER LA REGIONE UMBRIA;
- UFFICIO STAMPA REGIONALE;
- PROMO PUBBLICITÀ;
- GRANDI EVENTI;
- MOSTRE E FIERE;
- RAPPORTI ISTITUZIONALI ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA ED ASSOCIAZIONI DEI CONSUMATORI;
- UFFICIO DI CONCILIAZIONE ED ARBITRATO;
- RAPPORTI CON IL CLIENTE INTERNO DI DIVISIONI ED AREE DI STAFF TELECOM ITALIA;
- BUDGET DI COMPETENZA;
- NUOVO PIANO MULTIMEDIALE REGIONALE.

- Date (da – a)
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

OTTOBRE 1998 – OTTOBRE 2000

RESPONSABILE DEI RAPPORTI ISTITUZIONALI CON LE ASSOCIAZIONI DEI CONSUMATORI E CON LE ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

- MONITORAGGIO DELLA CONCORRENZA IN AMBITO TLC NAZIONALE ED EUROPEO;
- WEB ECONOMY;
- BUDGET DI COMPETENZA

- Date (da – a)
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2000 – DICEMBRE 2005

ASSILT UMBRIA TELECOM ITALIA

POLITICHE SOCIALI E PROGETTO WELFARE

- Date (da – a)
- Tipo di impiego

15 NOVEMBRE 2002

REGIONE UMBRIA – GIUNTA REGIONALE

ATTIVITÀ DI INTERPRETE – FRANCESE/ITALIANO – ITALIANO/FRANCESE IN

OTTOBRE 2007 – NOVEMBRE 2009

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA

COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA NELL'AMBITO DEL:

- MASTER IN INTERNAZIONALIZZAZIONE E COMUNICAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO DELL'AREA DEL MEDITERRANEO;
- **MASTER, LIBANO**, MODELLI DI GOVERNO E SISTEMI PRODUTTIVI LOCALI

TUTOR E COLLABORATORE SCIENTIFICO

- Date (da – a)
- Tipo di impiego

- Principali mansioni e responsabilità

AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- IL SISTEMA DI PROGRAMMAZIONE E CONTROLLO DI GESTIONE
- HYPERMEDIA: STRUMENTI DI COMUNICAZIONE
- TECNICHE DI COMUNICAZIONE: COME PRESENTARE UN BUSINESS
- TEMPO E LAVORO: METODOLOGIE, TECNICHE DI ANALISI E PIANIFICAZIONE
- MARKETING DELLE TLC
- LA GESTIONE DEI PROCESSI INTERNI NELLA LOGICA DEL CLIENTE/FORNITORE
- LEADERSHIP E GESTIONE DELLE RISORSE UMANE
- INTERNET PUBLISHING AND ADVERTISING
- SDA BOCCONI – MILANO
- IL MONDO INTERNET : FILOSOFIE ED APPLICAZIONI
- COMPORTAMENTO ORGANIZZATIVO
- ASCOLTO ED INFLUENZA
- LA CONCILIAZIONE, L'ARBITRATO ED IL NUOVO FORMULARIO EUROPEO
- LA RETE CIVICA E LA FIRMA ELETTRONICA
- COMPA – BOLOGNA
- NEW ECONOMY
- REGIONE UMBRIA
- COMPETITIVITÀ E LEADERSHIP DI MERCATO
- 10 ANNI DI ESPERIENZA NELLA TUTELA DEI CONSUMATORI: ATTESE E RISULTATI
- LA COMUNICAZIONE AMBIENTALE
- FERPI – ROMA
- COMUNICAZIONE POLITICA
- FERPI – ROMA
- CONSULTA EDUCATION
- ASSOREL/FERPI – RIMINI
- COMUNICAZIONE E LOBBY
- FERPI – MONTEFALCO (PG)
- FERPI – PERUGIA COMUNICAZIONE AMBIENTALE (**MAGGIO 2011**) FERPI
- **AIF – CINEMA E FORMAZIONE (2012)**
- LA COMUNICAZIONE TELEVISIVA (**2012**)
- APPRENDRE À COMMUNIQUER EN CLIL (**2012**)

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc

- CONOSCENZA AMBIENTE WINDOWS (OFFICE, INTERNET, POSTA ELETTRONICA ETC);
- CONOSCENZA METODOLOGIE E MATERIALI PER L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA TRAMITE PC, METODOLOGIE DI ADDESTRAMENTO A DISTANZA/TUTORING
- UTILIZZATORE MACROMEDIA FLASH/YOUTUBE;
- CONOSCENZA DI PIATTAFORME E STRUMENTI E-LEARNING;
- WEB 2.0
- PIATTAFORMA PER DOCENTI MOODLE
- SOCIAL NETWORK

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali

Perugia, 26.11.2014